



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 40

תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש אומרים...

Nuestros Sabios enseñaron: ¿Cómo
se baila delante de la novia?



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/40/

1 תנו רבנן כיצד מרקדין לפני הכלה ב"ש [בית שמאי] אומרים כלה כמות שהיא וב"ה [ובית הלל] אומרים כלה נאה וחסודה.

Nuestros Sabios enseñaron: ¿Cómo se baila ante la novia? Beit Shamai dicen: «Una novia tal como es». Y Beit Hilel dicen: «Una novia hermosa y graciosa».

הנה כלה הוא בחי' כלתה נפשי דהיינו בחי' כלות הנפש שיש בכל ניצוץ נשמות ישראל ליכלל ולידבק בה' ית' ואהבה זו ישנה בהם בתמידות וכמ"ש למען יזמרח כבוד קארי תדיר

Ahora bien, la novia (kallah) es el nivel de «mi alma anhela» (kalsah nafshi), es decir, el nivel de la expiración del alma (klot hanéfesh) que está presente en cada chispa de las almas de Israel, para incorporarse a D'os y unirse a Él, bendito sea. Y este amor está presente en ellas constantemente, como está escrito: «Para que la gloria Te entone alabanzas»; [ella] «clama constantemente»

ולא שכיך ואפילו בפחותי הערך ע"ה [עם הארץ] ועוברי עבירה יש בהם בחי' אהבה זו אלא שאינה מורגשת בנפשם בבחי' גילוי

«y no cesa». Incluso en quienes tienen menos mérito, los ignorantes y los transgresores, está presente este nivel de amor, solo que no lo sienten en su alma de manera manifiesta.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני אש שחור שהוא ענין שהאהבה מסותרת) אלא שהיא בבחינת מקיף מלמעלה ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי:

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Soy negra», sobre el «fuego negro», que se refiere al amor oculto). Sin embargo, está en el nivel de una [luz] circundante (makif), desde arriba; y «aunque él no ve, su mazal ve».

2 ב אך כדי להוציא אהבה זו הנק' בשם כלה מההעלם אל הגילוי להיות מאיר בנפשם בבחי' גילוי

2. Pero, para sacar este amor, llamado “novia”, de lo oculto a lo revelado, de modo que ilumine su alma de manera manifiesta,

הנה ע"ז שאלו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כיצד מרקדין כו' אמרו ב"ש [בית שמאי] כמות שהיא כו' כי להיות בית שמאי שרשם מבחי' הגבורות עליונות ע"כ נק' שמאי כענין שארז"ך [שארז"ל] ע"פ ושם דרך כו'

acerca de esto preguntaron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Cómo se danza, etc.?” Beit Shamai dijeron: “Tal como es, etc.” Pues, dado que Beit Shamai tienen su raíz en el nivel de las Guevurot superiores (atributos de contención), por eso se los llama Shamai, en el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: “Y quien dispone [su] camino, etc.”:

כל השם אורחותיו דהיינו ששוקל דרכיו איך ומה הוא. היינו שלפ"ע [שלפי ערך] הסור מרע כך יהיה המשכה אח"כ מבחי' כלה כלות הנפש שמלמעלה.

“Quien evalúa (sham) sus caminos”, es decir, sopesa sus caminos, cómo son y qué son. Esto significa que, en proporción a la medida en que se aparta del mal, habrá después una emanación desde el nivel de la “novia”: el desfallecimiento del alma, que proviene de lo Alto.

וזהו כלה כמות שהיא כלומר כמו שהיא העלייה מלמטה מבחי' אתכפיא מסור מרע אם רב ואם מעט וכך יהיה המשכת בחינת גילוי כלות הנפש בנפשו

Y esto es [lo que significa] “una novia tal como es”: es decir, según sea el ascenso desde abajo, desde el nivel de la itkafia —la subyugación—, al apartarse del mal, sea mucho o poco, así será la emanación del nivel de la revelación del desfallecimiento del alma dentro de su alma

(וכמ"ש בד"ה ושמע אביה והפר כו' ובד"ה שחורה אני ונאווה השני גבי ענין מצות ל"ת [לא תעשה] ודברי סופרים שהם בחי' אתכפיא ועי"ז יערה עליו רוח ממרום וכו' תתעלה גם נפשו הבהמית כו' ע"ש):

(y como se explica en el discurso que comienza “Y su padre oye... y anula, etc.” y en el segundo discurso que comienza “Negra soy y hermosa”, respecto de las mitzvot negativas y las palabras de los Escribas, que corresponden al nivel de la itkafia; y por medio de esto “se derramará sobre él un espíritu desde lo Alto”, y así también se elevará su alma animal, etc.; véase allí).

3 ג אבל ב"ה [בית הלל] שרשו מבחי' החסדים חולק על ב"ש [בית שמאי] שלא יהיה המשכה לפי ההעלאה אלא אדרבה תחלה יהיה המשכה מלמעלה למטה ויהיה אז ממילא יפלו כל החיצונים שלא לה' המה

3. Pero Beit Hilel, cuya raíz está en el nivel de los Jasadim (bondades), discrepa de Beit Shamai: la atracción hacia abajo no debe realizarse según la elevación; por el contrario, primero debe haber una atracción desde arriba hacia abajo, y entonces, por sí solas, caerán todas las fuerzas externas, que no pertenecen a D'os.

והיינו שהעשה טוב יהיה קודם לסור מרע כי מעט מן האור דוחה הרבה מן החושך וע"כ נק' הלל מלשון בהילו נרו עלי ראשי.

Es decir, el “hacer el bien” debe preceder al “apartarse del mal”, pues un poco de luz disipa mucha oscuridad. Por eso se los llama Hilel, expresión relacionada con “Cuando Su lámpara brillaba (behilo) sobre mi cabeza”.

וגם הלל מלשון שבח והילול דהיינו ע"י שבחים בהתכונות גדולת ה' ממילא יפול הרע (ועמ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה גבי יצמיח צדקה ותהלה)

Además, Hilel también deriva de la expresión de alabanza y elogio (hilul): es decir, mediante alabanzas y la contemplación de la grandeza de D'os, el mal cae por sí solo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento", acerca de "hará brotar la rectitud y la alabanza".)

וזהו משכני אחריו נרוצה הוא ממטה למעלה והיינו ע"י שמתחלה משכני מלמעלה למטה ע"י ממילא אחריו נרוצה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אדם

Y este es [el sentido de] "Atráeme; correremos tras de Ti": [la carrera] es de abajo hacia arriba, y esto ocurre porque primero "atráeme" desde arriba hacia abajo; por medio de ello, "correremos tras de Ti" por sí solos, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Un hombre",

כי יקריב מכם ובד"ה נשא את ראש בני גרשון וזהו פ"י כלה נאה וחסודה חסודה הוא לשון נפעל כידוע למדקדקים שחסיד וחסידה הוא שם התואר כו'

"cuando alguien de entre ustedes presenta una ofrenda", y en el discurso que comienza "Haz el censo de los hijos de Guershón". Y este es el significado de "una novia hermosa y agraciada": jasudá ("agraciada") es una forma pasiva, como saben los gramáticos: jasid y jasidá son adjetivos, etc.;

אבל חסודה במלאפ"ם הוא שם הנפעל דהיינו שנעשית חסודה ע"י המשכת חסד עליון מלמעלה למטה להיות גילוי אלהות

pero jasudá, con vocal melupum, es un participio pasivo; es decir, ella es hecha jasudá mediante la atracción de Jésed supremo desde arriba hacia abajo, para que haya una revelación de la Divinidad;

אזי ממילא יפול הרע ויהיה בחי' גילוי כלות הנפש בנפשו להיות כלה נאה וישראל אשר בך אתפאר ואפילו חגרת ואפילו סומא דקמיה שוה ומשווה אם צדקת כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אז ידלג כאיל פסח כו'

entonces el mal cae por sí solo, y se dará el nivel de la revelación del desfallecimiento del alma en su interior, de modo que ella sea "una novia hermosa" y "Israel, en quien Me glorío", incluso [si es] coja e incluso ciega, pues ante Él [todo] es igual, y Él hace [que todo sea] igual. "Si eres justo, etc." Y este es [el sentido de] lo escrito: "Entonces el cojo saltará como un ciervo, etc."

ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי וז"ש [וזהו שכתוב] חסד עליון בל ימוט שע"י גילוי החסדים מלמעלה למטה
אז ממילא ידחה הרע והיה כלא היה ויהיה בחנית האבה תקועה בלבו כיתד בל תמוט

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo". Y este es [el sentido de] lo escrito: "Jésed supremo, no vacilará": mediante la revelación de los Jasadim desde arriba hacia abajo, el mal es entonces rechazado por sí solo y queda como si nunca hubiera existido; y el amor quedará firmemente fijado en su corazón, como una estaca que no se moverá.

(ועמ"ש בד"ה אם בחקתי השני שכדי להיות בחי חקיקות בנפש כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ
ומבפנים זהו ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שנקי הילול רוממות אל בגרונם כו' וע"י קיום המצות כו' ועמ"ש
סד"ה ועתה יגדל נא)

(Y véase lo escrito en el segundo discurso que comienza «Si andan según Mis estatutos» (bejukotai): para que haya en el alma el nivel de grabados (jakikim), como en una vasija que necesita ser grabada por fuera y por dentro, esto se logra mediante Pesukei deZimrá (los Versículos de Alabanza), que son llamados alabanza (hilul): «Las exaltaciones de D'os están en sus gargantas», etc., y mediante el cumplimiento de las mitzvot, etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y ahora, te ruego, que sea grande».)

משא" לדברי ב"ש [בית שמאי] צ"ל תחלה סור מרע וזה א"א להיות בתכלית וע"כ אמרו כמוכת שהיא

En cambio, según las palabras de Beit Shamai, primero debe venir «apártate del mal», y es imposible hacerlo de manera perfecta; por eso dijeron: «Tal como es».

אבל לא אפילו חגרת וסומא [ודברי ב"ש [בית שמאי] מדבר שקר תרחק ותשובת ב"ה [בית הלל] הוא כעין
מ"ש ברכות פ' ח' בענין חסד ואמת.

pero no incluso [a una mujer] coja y ciega. [Y las palabras de Beit Shamai: «Aléjate de una palabra falsa»; la respuesta de Beit Hilel se asemeja a lo escrito en Rabbah, sección 8, acerca de la bondad y la verdad:

חסד אומר יברא שכולו מלא חסדים ואע"פ [ואף על פי] שאינו של אמת כו' ע"ש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו
זכרונם לברכה] שמתוך שלא לשמה בא לשמה]

La bondad dice: «Que sea creado, pues está enteramente lleno de actos de bondad», aunque no sea veraz, etc.; véase allí. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «De hacerlo sin intención pura se llega a hacerlo con intención pura».]

אך מ"ש כיצד מרקדין ענין זה מהו הענין הוא שכדי להיות התחברות חתן וכלה שהם שני הפכיים מנגדים זה לזה להיות החתן הוא בחי' המשכה שמלמעלה למטה כמים שיורדים ממקום גבוה

Pero en cuanto a lo dicho: «¿Cómo se danza?», ¿cuál es el sentido de este asunto? El sentido es que, para que haya unión entre el novio y la novia, que son dos opuestos enfrentados entre sí — pues el novio representa el nivel de una emanación de arriba hacia abajo, como el agua que desciende de un lugar elevado—,

כי הוא בחינת משפיע שמשפיע מלמעלה למטה והכלה בחינת מקבל ממטה למעלה כמבואר לעיל שכלה היא כלתה נפשי וכו' והוא כדוגמת האש שעולה בלהב ג"כ מלמטה למעלה

pues él representa el nivel del dador (mashpía), que da de arriba hacia abajo; y la novia representa el nivel del receptor (mekabel), de abajo hacia arriba, como se explicó antes: kallá («novia») alude a kaletá nafshí («mi alma desfallece»), etc. Esto es como el fuego, que también se eleva desde abajo hacia arriba en una llama;

והרי הם ב' הפכיים כמים ואש ולהיות יחוד חתן וכלה היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עושה שלום במרומיו בין שר של מים כו'

por lo tanto, son dos opuestos, como el agua y el fuego. Y para que haya unión entre el novio y la novia, ello ocurre como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo «Él hace la paz en Sus alturas»: entre el príncipe del agua, etc.;

היינו ע"י המשכות בחי' היותר גבוה מערך הב' אשר עי"ז יתבטלו ממציאותם ויהיו יכולים לשתוות יחד

es decir, mediante la emanación de un nivel más elevado que el alcance de ambos; por medio de ello, quedan anulados de su existencia y pueden unirse en armonía.

וזהו ג"כ כאן ע"י החופה כי על כל כבוד חופה הוא בחינת המשכת המקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע עי"ז מתחברים החתן והכלה יחד.

Y así ocurre también aquí, por medio de la jupá (palio nupcial): pues “sobre toda la gloria habrá un palio” alude al nivel de la extensión de las luces circundantes superiores (makifim), desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por medio de ello, el novio y la novia se unen.

4 וזהו כיצד מרקדין לפני הכלה פי' לפני הכלה למעלה מן הכלה דהיינו המשכות בחי' סוכ"ע מקיפים עליונים איך ומה הוא נמשך לזה אמר כיצד מרקדין שנמשך ע"י הריקוד

Y este es [el significado de] “¿Cómo se danza ante la novia?”: “ante (lifnei) la novia” significa por encima de la novia, es decir, hacer descender el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), las luces envolventes supernas (makifim). ¿Cómo y por medio de qué se hace descender? A esto responde: “¿Cómo se danza?”: se hace descender mediante la danza.

כי הריקוד הוא ברגלים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך מלמעלה מבחינת חיצוניות המקיף סוכ"ע (ועמ"ש סד"ה קול דודי בענין מדלג ומקפץ ובד"ה והניף את העומר)

Pues se danza con los pies, que corresponden al nivel de la luz que llena todos los mundos (mema-lé kol almin), la cual se hace descender desde arriba, del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de la luz envolvente, la luz que circunda todos los mundos. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “saltando y brincando”, y en el discurso que comienza “Y mecerá la gavilla de omer”).

כי פנימית א"א להכיל ולכך נותנים כבוד לחתן וכלה ומגביהים ומנשאים אותם היינו בכדי להעלות לבחינת סובב כל עלמין

Pues la dimensión interior (pnimiut) no puede ser contenida. Por eso se honra al novio y a la novia, y se los eleva y alza, es decir, para elevarlos al nivel de la luz que circunda todos los mundos,

שהוא בחי' מקיף ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח וז"ש [וזהו שכתוב] צדיק ה' בכל דרכיו שהוא בחי' התחברות שלום בפמליא של מעלה כו'

que es el nivel de makif. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”. Y este es [el significado de] lo escrito: “Havaíá es justo en todos Sus caminos”: este es el nivel de la unión, “la paz en la familia de lo alto”, etc.

ועמ"ש בפ"י ריקוד בענין ההרים רקדו כאלים בד"ה הים ראה וינוס ובענין אז תשמח בתולה במחול בד"ה ביום השמיני שלח:

Y véase lo escrito acerca del significado de la danza, respecto de “Las montañas danzaron como carneros”, en el discurso que comienza “El mar vio y huyó”, y respecto de “Entonces la doncella se alegrará en la danza”, en el discurso que comienza “En el octavo día, despidió”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/40/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak